

| 時間 | 英訳 | 和訳 |
|------|--|---|
| 5s | MAN, I SURE MISS JULIE. | ジュリーがいなくて寂しいよ。 |
| 7s | SPANISH MIDGETS... | スパニッシュ・ミゼット... |
| 9s | SPANISH MIDGETS WRESTLING... | スパニッシュ・ミッドジェット・レスリング... |
| 13s | JULIE. OKAY, YES, I SEE HOW YOU GOT THERE. | JULIE. わかった、わかった、わかったよ。 |
| 21s | YOU EVER FIGURE OUT WHAT THAT THING'S FOR? | あれが何のためにあるのか、わかったのか？ |
| 24s | I'M TRYING THIS NEW SCREENING THING. IF I'M ALWAYS ANSWERING THE PHONE PEOPLE THINK I DON'T HAVE A LIFE. | 私はこの新しいスクリーニングに挑戦しています。いつも電話に出ていると、生活をしていないと思われてしまいます。 |
| 30s | MY GOD, RODRIGO NEVER GETS PINNED. Joey: Here comes the beep. | ロドリゴは絶対にピンチにならない。ピープ音が鳴る。 |
| 34s | You know what to do. | あなたは何をすべきか知っています。 |
| 36s | Woman: Hello. I'm looking for Bob. | こんにちは。ボブを探しています。 |
| 39s | This is Jade. | こちらはジェイド。 |
| 40s | I don't know if you're still at this number but I was just thinking about us and how great it was | あなたがまだこの番号にいるかどうかはわかりませんが、私はちょうど私たちのことを考えていて、それがどれほど素晴らしかったかを考えていました。 |
| 45s | and I know it's been three years but I was kind of hoping we could hook up again, you know? | もう3年も前のことだけど、また一緒に仕事ができたらいいなと思っていたんだ。 |
| 51s | I barely had the nerve to make this call so you know what I did? | 私はこの電話をかける勇気がなかったの、どうしたと思いますか？ |
| 55s | WHAT? | 何？ |
| 57s | I got a little drunk... and naked. | 少し酔っ払って...裸になってしまった。 |
| 59s | BOB HERE. | ボブこっち。 |
| 1:49 | SO, UH... WHAT HAVE YOU BEEN UP TO? | あなたは何をしていましたか？ |
| 1:53 | Oh, you know, the usual: | ああ、いつものことですね。 |
| 1:54 | teaching aerobics partying way too much. | エアロビクスを教えたり、パーティーをしたりしていました。 |
| 1:58 | (laughing): Oh, and in case you were wondering those are my legs on the new James Bond poster. | (因みに、新しいジェームズ・ボンドのポスターに写っているのは私の足です。 |
| 2:08 | I HAVE ANOTHER CALL. | 私は別の電話を持っています。 |
| 2:10 | I LOVE HER. | 私は彼女を愛しています。 |
| 2:11 | I KNOW. | 知っています。 |
| 2:14 | So are we going to get together or what? | それで、私たちは一緒になるのか、それとも何か？ |
| 2:17 | UM, ABSOLUTELY. | ええ、その通りです。 |
| 2:18 | UH, HOW ABOUT TOMORROW AFTERNOON? YOU KNOW CENTRAL PERK IN THE VILLAGE, SAY FIVE-ISH? | 明日の午後はどうかな？村の中心的な特典を知っていますか、5歳くらい？ |
| 2:23 | Great. I'll see you then. | よかった、じゃあね。 |
| 2:28 | OKAY. | オーケー。 |
| 2:29 | HAVING A PHONE HAS FINALLY PAID OFF. | 携帯電話を持っていることが、ようやく報われました。 |
| 2:32 | OKAY, EVEN THOUGH YOU DO DO A GOOD BOB IMPRESSION I'M THINKING WHEN SHE SEES YOU TOMORROW | あなたのボブの印象が良くても...明日彼女があなたに会うときには |
| 2:38 | SHE'S PROBABLY GOING TO REALIZE, "HEY, YOU'RE NOT BOB." | 彼女はおそらく、「おい、お前はボブじゃないぞ」と気づくだろう。 |
| 2:43 | DOESN'T SHOW UP, SHE WILL SEEK COMFORT | "彼女は慰めを求めるだろう |

| | | |
|------|---|--|
| 2:46 | IN THE OPEN ARMS OF THE WRY STRANGER AT THE NEXT TABLE. | 隣のテーブルの辛辣な人の開放的な腕の中で |
| 2:50 | OH, MY GOD. YOU ARE PURE EVIL. | あなたは純粋な悪です。 |
| 2:53 | OKAY, PURE EVIL. | オーケー、純粋な悪。 |
| 2:56 | HORNY AND ALONE. | ムラムラして一人になってしまった。 |
| 3:01 | I'VE DONE THIS. | してきました。 |
| 3:09 | YEAH, YEAH, EVERYBODY'S HERE. | そう、そう、みんなここにいるよ。 |
| 3:10 | HEY, EVERYBODY, SAY HI TO JULIE IN NEW MEXICO. | 皆さん、ニューメキシコのジュリーさんによるしくね。 |
| 3:14 | HI. HI, JULIE. | ハイ、ジュリー。 |
| 3:16 | (sarcastically): HI, JULIE. | ハイ、ジュリー。 |
| 3:18 | WHILE ROSS IS ON THE PHONE EVERYBODY OWES ME 62 BUCKS FOR HIS BIRTHDAY. | ロスが電話をしている間に、みんなが彼の誕生日に62ドルの借金をしています。 |
| 3:24 | IS THERE ANY CHANCE THAT YOU'RE ROUNDING UP? | 切り上げている可能性はないのでしょうか？ |
| 3:29 | YOU KNOW, LIKE FROM, LIKE, 20? | 20歳くらいからかな？ |
| 3:33 | WE GOT THE GIFT, THE CONCERT AND THE CAKE. | プレゼントとコンサートとケーキを手に入れました。 |
| 3:36 | DO WE NEED A CAKE? | ケーキは必要か？ |
| 3:40 | I KNOW IT'S A LITTLE STEEP. | 少し急な話ですが |
| 3:41 | YEAH, WHOOSH! | ヤァー、ワオー! |
| 3:44 | BUT IT'S ROSS. | しかしロスです。 |
| 3:49 | ALL RIGHT? OKAY. | わかった？ |
| 3:50 | I'LL SEE YOU GUYS LATER. I GOT TO GO... DO A THING. | また後で会いましょう、私は行かなければなりません... |
| 3:55 | I'LL CALL YOU LATER TONIGHT. | 今夜遅くに電話するよ。 |
| 3:57 | YOU'RE NOT REALLY GOING TO GO THROUGH WITH THIS, ARE YOU? | あなたは本当にこれをやり遂げるつもりはないのでしょうか？ |
| 4:00 | YOU KNOW, I THINK I MIGHT JUST. | あのね、私はそうするかもしれないわ。 |
| 4:04 | SO, UH, WHAT ARE YOU GUYS DOING FOR DINNER TONIGHT? | それで、今夜の夕食はどうするの？ |
| 4:08 | WELL, I GUESS I GOT TO START SAVING UP FOR ROSS' BIRTHDAY | ロスの誕生日のためにお金を貯めないとな |
| 4:13 | SO I GUESS I'LL JUST STAY HOME AND EAT DUST BUNNIES. | だから、私は家でうさぎを食べていようと思えます。 |
| 4:17 | CAN YOU BELIEVE HOW MUCH THIS IS GOING TO COST? | これがどれくらいの値段になるのか信じられますか？ |
| 4:19 | DO YOU GUYS EVER GET THE FEELING THAT, UM... | 皆さんは何かを感じたことはありますか？ |
| 4:22 | CHANDLER AND THOSE GUYS JUST DON'T GET THAT WE DON'T MAKE AS MUCH MONEY AS THEY DO? | チャンドラーとその仲間たちは、私たちが彼らほど稼いでいないことを理解していないのか？ |
| 4:29 | THEY'RE ALWAYS SAYING, "LET'S GO HERE. LET'S GO THERE." | 彼らはいつも「ここに行こう」と言っています。そこへ行こう」と。 |
| 4:32 | LIKE WE CAN AFFORD TO GO | 行くことができるように |
| 4:36 | YES, YES, AND WE ALWAYS HAVE TO GO SOMEPLACE NICE, YOU KNOW? | そうそう、いつもどこか素敵なおところに行かなきゃいけないんだよね。 |
| 4:39 | GOD, AND IT'S NOT LIKE WE CAN SAY ANYTHING ABOUT IT | 神であり、何を言っても無駄だと思う |
| 4:42 | 'CAUSE, LIKE, THIS IS A BIRTHDAY THING, YOU KNOW AND IT'S FOR ROSS. | だって、これは誕生日のことで、ロスのためのものなんだから。 |

| | | |
|------|--|---|
| 4:46 | FOR ROSS. | ロスのために。 |
| 4:47 | FOR ROSS. | ロスのために。 |
| 4:50 | OH, MY GOD. | オーマイガー |
| 4:51 | HI. WHAT? | ハイ、何ですか？ |
| 4:53 | OKAY, I'M AT WORK. IT'S AN ORDINARY DAY-- YOU KNOW, CHOP, CHOP, CHOP, SAUTE, SAUTE, SAUTE. | さて、私は仕事をしています。平凡な一日です...ほ ら、チョップ、チョップ、チョップ、サイテー、サ イテー、サイテー。 |
| 4:59 | SUDDENLY, LEON, THE MANAGER, CALLS ME INTO HIS OFFICE. | 突然、マネージャーのレオンが私をオフィスに呼ん だ。 |
| 5:02 | THEY FIRED THE HEAD LUNCH CHEF, AND GUESS WHO GOT THE JOB? | 彼らはヘッドランチシェフを解雇し、誰がその仕事 に就いたと思いますか？ |
| 5:06 | IF IT'S NOT YOU, THIS IS A HORRIBLE STORY. | もし、あなたでなければ、これは恐ろしい話です。 |
| 5:09 | FORTUNATELY IT IS ME, AND THEY MADE ME | 幸いなことに、それは私であり、彼らは私を作っ た。 |
| 5:12 | HEAD OF PURCHASING, THANK YOU VERY MUCH. | 購買部門長、ありがとうございました。 |
| 5:17 | I RAN INTO CHANDLER AND ROSS. THEY THINK WE SHOULD GO CELEBRATE, SOMEPLACE NICE. | 私は、チャンドラーとロスに遭遇しました。彼ら は、どこか素敵な場所でお祝いしようと考えていま す。 |
| 5:27 | YEAH, SOMEPLACE NICE. YEAH. | そう、どこかいいところでね。 |
| 5:30 | HOW MUCH YOU THINK I CAN GET FOR MY KIDNEY? | 私の腎臓はいくらで売れると思いますか？ |
| 5:39 | YOU CAN'T DO THIS. | ができません。 |
| 5:41 | I CAN NEVER GET A GIRL LIKE THAT WITH CONVENTIONAL METHODS. | 従来の方法では絶対にあのような女の子を手に入れ ることはできません。 |
| 5:45 | THAT DOESN'T MATTER. SHE WANTED TO CALL BOB. | そんなことはどうでもよくて、彼女はボブに電話し たかったのです。 |
| 5:48 | HEY, FOR ALL WE KNOW BOB IS WHO SHE WAS MEANT TO BE WITH. | 彼女の運命の相手がボブだったとは限らない。 |
| 5:51 | YOU MAY BE DESTROYING TWO PEOPLE'S CHANCE FOR HAPPINESS. | あなたは2人の幸せのチャンスを壊しているかもし れません。 |
| 5:55 | WE DON'T KNOW BOB. | 私たちはBOBを知りません。 |
| 5:58 | WE LIKE ME. PLEASE LET ME BE HAPPY. | 幸せにしてください。 |
| 6:01 | GO OVER THERE AND TELL THAT WOMAN THE TRUTH. | あそこに行って、あの女性に真実を伝えてくださ い。 |
| 6:06 | ALL RIGHT. | わかった。 |
| 6:08 | GO. | 行こう。 |
| 6:20 | LISTEN, I HAVE TO, UM... | 聞いてください、私は... |
| 6:22 | I HAVE TO-- I HAVE TO CONFESS SOMETHING. | 私は...私は何かを告白しなければなりません。 |
| 6:29 | WHOEVER STOOD YOU UP IS A JERK. | あなたを立てた人は嫌な人です。 |
| 6:31 | HOW DID YOU..? | どうやって...? |
| 6:33 | I DON'T KNOW. | わからない。 |
| 6:36 | I JUST HAD THIS WEIRD SENSE. BUT THAT'S ME. I'M WEIRD AND SENSITIVE. | 奇妙な感覚がありました。でもそれは私のことで、 私は奇妙で繊細なのです。 |
| 6:43 | TISSUE? | ティッシュ？ |
| 6:46 | (sniffles): THANKS. | ありがとう。 |
| 6:48 | NO, YOU KEEP THE PACK. | いいえ、あなたはパックを持っています。 |
| 6:51 | I'M ALL CRIED OUT TODAY. | 私は今日、泣いています。 |
| 7:06 | OKAY, OKAY. | オーケー、オーケー。 |
| 7:08 | HERE IS TO MY SISTER THE NEWLY APPOINTED HEAD LUNCH CHEF. | 新たにランチのヘッドシェフに就任した妹に乾杯。 |

| | | |
|------|--|--|
| 7:12 | ALSO IN CHARGE OF PURCHASING. | また、購買も担当しています。 |
| 7:14 | NEWLY APPOINTED HEAD LUNCH CHEF ALSO IN CHARGE OF PURCHASING. | 新任のヘッドランチシェフは、購買も担当しています。 |
| 7:17 | WHO HAS HER OWN DESK WHEN ROLAND'S NOT THERE. | ローランドがいないときは自分の机を持っている人。 |
| 7:21 | UH, LUNCH CHEF, PURCHASING HER OWN DESK WHEN ROLAND'S NOT THERE. | 昼食のシェフで、ローランドがいない時は自分の机を購入している。 |
| 7:25 | HERE'S TO MY LITTLE SISTER... | 私の妹に乾杯... |
| 7:27 | AND I GOT A BEEPER. | そして、ブザーが鳴った。 |
| 7:29 | OH, COOL. | オー、クールだ。 |
| 7:32 | THAT'S FINE. I'LL JUST WAIT. | いいね。私は待つだけです。 |
| 7:34 | OH, SORRY. | ごめん。 |
| 7:37 | MONICA. | モニカ。 |
| 7:41 | ARE WE READY TO ORDER? | ご注文はお決まりですか？ |
| 7:42 | WE HAVEN'T EVEN LOOKED YET. | まだ見てもいないのに。 |
| 7:44 | WHEN YOU DO, LET ME KNOW. I'LL BE OVER THERE ON THE EDGE OF MY SEAT. | そのときは、ぜひ教えてください。 |
| 7:54 | WOW. LOOK AT THESE PRICES. | この価格を見てください。 |
| 7:57 | YEAH. THESE ARE PRETTY CHA-CHING. | ああ、これはかなりチャチなものだ。 |
| 8:01 | WHAT ARE THESE-- LIKE FAMOUS CHICKENS? | これは、有名な鶏のようなものですか？ |
| 8:05 | CONGRATULATIONS, MON. | おめでとう、モン。 |
| 8:07 | I'M NOT SORRY I'M LATE. | 遅刻したことは残念でなりません。 |
| 8:09 | HOW INCREDIBLE WAS MY AFTERNOON WITH JADE? | 翡翠との午後がどれほど素晴らしかったか |
| 8:11 | PRETTY INCREDIBLE ACCORDING TO THE MESSAGE SHE LEFT ON MY MACHINE. | 彼女が私のマシンに残したメッセージによると、かなり信じられない。 |
| 8:15 | HEY, CHANDLER, WHY IS THIS WOMAN LEAVING A MESSAGE FOR YOU ON MY MACHINE? | ねえ、チャンドラー、どうしてこの女性は私のマシンにメッセージを残しておいてくれませんか？ |
| 8:21 | I HAD TO TELL HER MY NUMBER WAS YOUR NUMBER BECAUSE I COULDN'T TELL HER BECAUSE SHE THINKS THAT MY NUMBER IS BOB'S NUMBER. | 私の番号があなたの番号だと伝えなければなりませんでしたが、私は彼女に伝えられなかったのです。なぜなら、彼女は私の番号をボブの番号だと思っているからです。 |
| 8:25 | HEY, TELL ME AGAIN. WHAT DO I DO WHEN MR. ROPER CALLS? | ねえ、もう一度教えて。Mr.ルーパーから電話がかかってきたら、どうすればいいの？ |
| 8:29 | DO I DARE ASK? | あえて聞く？ |
| 8:34 | THEN I'LL HAVE THE GRILLED PRAWNS. | そして、私は海老のグリルを食べます。 |
| 8:37 | GREAT, SAME FOR ME. | 素晴らしい、私も同じです。 |
| 8:39 | AND FOR THE GENTLEMAN? | そして、紳士のために？ |
| 8:40 | YEAH, I'LL HAVE THE THAI CHICKEN PIZZA. | 私はタイチキンのピザを食べます。 |
| 8:42 | HEY, LOOK, IF I GET IT WITHOUT THE NUTS AND LEEKS AND STUFF, IS IT CHEAPER? | ナッツやネギなどが入っていないものを買った方が安い？ |
| 8:45 | YOU'D THINK, WOULDN'T YOU? | とってしまうのではないのでしょうか？ |
| 8:50 | OKAY. I WILL HAVE THE, UH... (whispering): SIDE SALAD. | オーケー。私は、その... サイド・サラダ。 |
| 8:53 | (whispering): AND WHAT WOULD THAT BE ON THE SIDE OF? | (そして、その側面には何があるのでしょうか？ |
| 8:58 | I DON'T KNOW. WHY DON'T YOU JUST PUT IT RIGHT HERE NEXT TO MY WATER. | 私の水の隣に置いておいてくれないか？ |
| 9:01 | AND FOR YOU? | あなたにも？ |
| 9:08 | I'M GOING TO HAVE A CUP OF THE CUCUMBER SOUP | 私はキュウリのスープを飲みます。 |

| | | |
|-------|---|--|
| 9:14 | AND, UM... | そして、う… |
| 9:18 | TAKE CARE. | 気をつけて。 |
| 9:22 | I WILL HAVE THE CAJUN CATFISH. | 私はケイジャン・キャットフィッシュをいただきます。 |
| 9:24 | ANYTHING ELSE? | 他に何かありますか？ |
| 9:26 | HOW ABOUT A VERSE OF "KILLING ME SOFTLY"? | "私を優しく殺す"の一節はいかがでしょう？ |
| 9:29 | YOU'RE GOING TO SNEEZE IN MY FISH, AREN'T YOU? | 私の魚の中でくしゃみをするつもりですか？ |
| 9:39 | Ross: PLUS TIP, DIVIDED BY SIX... | ロス： プラスチップ、6で割る… |
| 9:42 | OKAY, EVERYONE OWES 28 BUCKS. | よし、みんなで28ドル借りよう |
| 9:46 | WHAT, UM, EVERYONE? | えっ、えっと、みんな？ |
| 9:48 | OH. YOU'RE RIGHT. I'M SORRY. | そうですね、すみません。 |
| 9:51 | THANK YOU. | ありがとう。 |
| 9:52 | MONICA SHOULDN'T PAY. | モニカは支払うべきではない。 |
| 9:54 | OH... THANK YOU. | オー、ありがとう。 |
| 9:56 | Ross: SO FIVE OF US IS... | ロス： ということで、私たち5人は… |
| 9:58 | \$33.50 A PIECE. | 33.50ドル A PIECE. |
| 10:01 | NO. HUH-UH, NO WAY. NOT GOING TO HAPPEN. | ハアハア、まさかね。 を実現することはできません。 |
| 10:04 | WHOA, WHOA, PROM NIGHT FLASHBACK. | おっと、おっと、プロムナイトのフラッシュバックだ。 |
| 10:09 | I'M SORRY, MONICA. I'M REALLY HAPPY YOU GOT PROMOTED BUT COLD CUCUMBER MUSH FOR THIRTY-SOMETHING BUCKS? | ごめんね、モニカ。あなたが昇進したのは本当に嬉しいのですが、冷えたキュウリのお粥が30数ドルもするのですか？ |
| 10:15 | NO! | やだ。 |
| 10:17 | RACHEL JUST HAD THAT LITTLE SALAD AND JOEY WITH HIS, LIKE, TEENY PIZZA! | レイチェルは小さなサラダを食べ、ジョイは小さなピザを食べました。 |
| 10:24 | OKAY, PHEEBS. SHH. SHH. | オーケー、フィビー。 |
| 10:26 | HOW ABOUT WE'LL EACH JUST PAY FOR WHAT WE HAD, OKAY? IT'S NO BIG DEAL. | それぞれが自分の持っていたものを支払うというのはどうだろうか？それは大したことではありません。 |
| 10:31 | NOT FOR YOU. | あなたのためでない。 |
| 10:36 | ALL RIGHT, WHAT'S GOING ON? | さて、どうしたものか。 |
| 10:38 | I REALLY DON'T WANT TO GET INTO THIS RIGHT NOW. IT'LL JUST MAKE EVERYBODY UNCOMFORTABLE. | 私は今、この話をしたくありません。みんなを不愉快にするだけです。 |
| 10:46 | YOU CAN TELL US. | 教えてください。 |
| 10:47 | HELLO, IT'S US. WE'LL BE FINE. | ハロー、私たちは大丈夫だよ。 |
| 10:54 | OKAY, UH... | オーケー。 |
| 10:57 | UH, WE THREE FEEL LIKE THAT, UH... | 私たち3人はそのように感じています… |
| 11:01 | SOMETIMES YOU GUYS DON'T GET THAT, UH... | 時々、君たちはそのことを理解していない…。 |
| 11:11 | WE DON'T HAVE AS MUCH MONEY AS YOU. | 私たちはあなたほどお金を持っていません。 |
| 11:17 | OKAY. | オーケー。 |
| 11:19 | I HEAR YOU. | 話を聞くよ。 |
| 11:21 | WE CAN TALK ABOUT THAT. | そのことについて話し合おう。 |
| 11:24 | WELL, THEN... | さて、それでは…。 |
| 11:27 | LET'S. | さて。 |
| 11:29 | WELL, UM, I-I GUESS I JUST NEVER THINK OF MONEY AS AN ISSUE. | そうですね、私はお金を問題にしたことがないんです。 |
| 11:36 | THAT'S 'CAUSE YOU HAVE IT. | それはあなたがそれを持っているからです。 |
| 11:37 | THAT'S A GOOD POINT. | それはいいことだ。 |

| | | |
|-------|---|--|
| 11:40 | SO, UM, HOW COME YOU GUYS HAVEN'T TALKED ABOUT THIS BEFORE? | どうして今までこの話をしなかったのかな？ |
| 11:44 | 'CAUSE IT'S ALWAYS SOMETHING, YOU KNOW? LIKE WITH MONICA'S NEW JOB OR ROSS'S BIRTHDAY HOOPLA. | だって、いつも何かあるでしょう？モニカの新しい仕事やロスの誕生日の騒ぎのように。 |
| 11:52 | WHOA! HEY! I DON'T WANT MY BIRTHDAY TO BE THE SOURCE OF ANY KIND OF NEGATIVE... | ワオ！ヘイ！私は自分の誕生日が何かネガティブなことの原因になってほしくないのです。 |
| 11:58 | THERE'S GOING TO BE A HOOPLA? | 騒ぎになるのではないか？ |
| 12:02 | BASICALLY, THERE'S THE THING AND THEN THERE'S THE STUFF AFTER THE THING. | 基本的には、「モノ」があって、「モノ」の後に「コト」があります。 |
| 12:07 | IF IT MAKES ANYBODY FEEL BETTER THEN WE CAN JUST FORGET THE THING AND WE'LL JUST DO THE GIFT. | もしそれで誰かの気が済むのであれば、そのことは忘れて、プレゼントをすることにしましょう。 |
| 12:13 | G-GIFT? THE THING'S NOT THE GIFT? | G-GIFT？プレゼントではなく、物をプレゼント？ |
| 12:15 | NO, THE THING WAS WE WERE GOING TO SEE HOOTIE AND THE BLOWFISH. | そうではなくて、「フーティ&ザ・ブローフィッシュ」を見に行くことになっていたのです。 |
| 12:19 | HOOTIE AND... OH, MY! I-I CAN CATCH THEM ON THE RADIO. | フーティ &... オー!マイ i-i はラジオで聞くことができます。 |
| 12:23 | OH, NO, NOW I FEEL BAD. YOU WANT TO GO TO THE CONCERT. | ああ、ダメだ、悪いことをしたと思っているよ。 |
| 12:28 | NO! LOOK, HEY, IT'S MY BIRTHDAY | NO! ほらほら、僕の誕生日だよ |
| 12:30 | AND THE IMPORTANT THING IS THAT WE ALL BE TOGETHER. | そして大切なのは、みんなと一緒にいることです。 |
| 12:34 | ALL OF US. | 私たちのためです。 |
| 12:35 | TOGETHER. NOT AT THE CONCERT. | 一緒に。は、コンサートではありません。 |
| 12:39 | THANK YOU. | ありがとう・ |
| 12:48 | SO, THE EBOLA VIRUS--- THAT'S GOT TO SUCK, HUH? | エボラ・ウイルス...最悪だよな？ |
| 12:57 | WHAT'S IN THE BAG? | バッグの中身は？ |
| 12:58 | I DON'T KNOW, CHANDLER. LET'S TAKE A LOOK. | 知らないよ、チャンドラー。見てみましょう。 |
| 13:01 | UH, IT'S LIKE A SKIT. | ええと、それは寸劇のようなものです。 |
| 13:04 | WHY, IT'S DINNER FOR SIX--- FIVE STEAKS AND AN EGGPLANT FOR PHOEBE. | 6人分の夕食です ステーキ5枚とフィービーにナス1個 |
| 13:12 | WE SWITCHED MEAT SUPPLIERS AT WORK AND THE NEW GUYS GAVE ME THE STEAKS. | 仕事で肉の仕入れ先を変えたら、新しい人がステーキをくれたんだ。 |
| 13:16 | BUT, WAIT, THERE'S MORE. | でも、待ってください、まだあります。 |
| 13:18 | HEY, CHANDLER, WHAT IS IN THAT ENVELOPE? | おい、チャンドラー、その封筒の中身は何だ？ |
| 13:21 | BY THE WAY, THIS DIDN'T SEEM SO DORKY OUT IN THE HALL. | ところで、会場の外では、これがそれほどダサく見えませんでした。 |
| 13:26 | WHY, IT'S SIX TICKETS TO HOOTIE AND THE BLOWFISH. | フーティ&ザ・ブローフィッシュのチケットが6枚です。 |
| 13:32 | THE BLOWFISH. | ブローフィッシュ |
| 13:36 | IT'S ON US, ALL RIGHT? SO, DON'T WORRY--- THIS IS... OUR TREAT. | それは私たちの責任だ、いいね？だから、心配しないで、これは...。私たちのご褒美です。 |
| 13:40 | SO... THANK YOU. | ありがとう。 |
| 13:43 | COULD YOU BE LESS ENTHUSED? | これ以上の熱狂はないでしょう。 |
| 13:48 | LOOK, IT'S A NICE GESTURE. | 見た目は、いい感じのジェスチャーです。 |
| 13:49 | IT IS, BUT IT JUST FEELS LIKE... | そうなんだけど、なんかこう..... |
| 13:52 | LIKE? | 好き？ |
| 13:54 | CHARITY. | チャリティ。 |

| | | |
|-------|---|---|
| 13:57 | WE'RE JUST TRYING TO DO A NICE THING HERE. | 私たちはここで親切なことをしようとしているだけです。 |
| 13:59 | YEAH, BUT ROSS, YOU HAVE TO UNDERSTAND YOUR NICE THING MAKES US FEEL ABOUT THIS | そうだけど、ロス、君は理解しなければならない。 |
| 14:02 | BIG. | あなたの素敵なのが、私たちにこの大きな魅力を感じさせてくれます。 |
| 14:04 | ACTUALLY, IT MAKES US FEEL THAT BIG. | 実際には、それだけの大きさを感じさせてくれます。 |
| 14:09 | I MEAN, YOU.. | つまり、あなたは... |
| 14:10 | IT'S LIKE WE CAN'T WIN WITH YOU GUYS. | あなた方には勝てないような気がします。 |
| 14:12 | YEAH, I MEAN, IF YOU GUYS FEEL THIS BIG | もし、あなた方がこのように感じているのであれば、それは私たちのせいではないかもしれません。 |
| 14:18 | MAYBE THAT'S NOT OUR FAULT. MAYBE THAT'S JUST... HOW YOU FEEL. | どう感じるか。 |
| 14:23 | OH... NOW YOU'RE TELLING US HOW WE FEEL. | オー... 私たちの気持ちを代弁してくれているようなものです。 |
| 14:25 | OKAY, WE NEVER SHOULD HAVE TALKED ABOUT THIS. | この話はするべきではなかったな。 |
| 14:34 | ALL RIGHT, I'M GOING TO PASS ON THE CONCERT 'CAUSE I'M JUST NOT IN A VERY HOOTIE PLACE RIGHT NOW. | わかった、私はコンサートをパスするつもりだ、なぜなら今はとてもフーティーな気分ではないからね。 |
| 14:35 | ME NEITHER. | 私はどちらでもない。 |
| 14:36 | ME TOO. | 私も。 |
| 14:39 | GUYS, WE BOUGHT THE TICKETS. | みんな、チケットを買ったよ。 |
| 14:42 | THEN YOU'LL HAVE EXTRA SEATS, YOU KNOW FOR ALL YOUR TIARAS AND STUFF. | そうすれば、ティアラなどを置いておけるように、席を増やしておくことができるでしょう。 |
| 14:48 | WHY DID YOU LOOK AT ME WHEN YOU SAID THAT? | その時、なぜ私を見たのですか？ |
| 14:52 | SO, I GUESS NOW WE CAN'T GO. | だから、もう行けないんだな。 |
| 14:55 | COME ON, YOU CAN DO WHAT YOU WANT TO DO. WE ALWAYS HAVE TO DO EVERYTHING TOGETHER? | 自分のやりたいことをやればいいじゃないですか、いつも一緒にやらなきゃいけないんですか？ |
| 15:00 | YOU KNOW WHAT? YOU'RE RIGHT. | 何を知っていますか？ その通りです。 |
| 15:02 | FINE. | いいね。 |
| 15:03 | FINE. | いいね。 |
| 15:04 | FINE! | いいね！ |
| 15:05 | FINE. | いいね。 |
| 15:06 | FINE. | いいね。 |
| 15:07 | FINE. | いいよ。 |
| 15:08 | ALL RIGHT. | 私たちは、これから行きます。 |
| 15:09 | WE'RE GOING TO GO. | あと6時間はないから、それまでに行こう。 |
| 15:13 | IT'S NOT FOR ANOTHER SIX HOURS. WE'RE GOING TO GO THEN. | チャンドラー。 |
| 15:24 | CHANDLER. | 私のジャケットを見て、今日はセックスをしたと言ってみてください。 |
| 15:30 | MY JACKET AND TELL YOU I HAD SEX TODAY. | おっと、おっと、おっと。 |
| 15:32 | WHOA, WHOA, WHOA. | 何？ YOU... あなたは今日セックスしましたか？ |
| 15:34 | WHAT? YOU... YOU HAD SEX TODAY? | 他の人が言うともっとかっこよく聞こえますね。 |
| 15:38 | WOW, IT SOUNDS EVEN COOLER WHEN SOMEBODY ELSE SAYS IT. | 私は最高だったよ、OK？彼女は唇を噛んで叫ぶのを止めていた。 |
| 15:41 | I WAS AWESOME, OKAY? SHE WAS BITING HER LIP TO STOP FROM SCREAMING. | 久しぶりだけど、それはいい兆候だと思ったよ。 |
| 15:48 | IT'S BEEN A WHILE, BUT I TOOK THAT AS A GOOD SIGN. | まだ審査をやっているのか？ |
| 15:55 | STILL DOING THE SCREENING THING? | |

| | | |
|-------|---|---|
| 15:59 | I HAD SEX TODAY. | 私は今日、セックスをしました。 |
| 16:01 | I NEVER HAVE TO ANSWER THAT PHONE AGAIN. | もう二度とあの電話には出なくていい。 |
| 16:04 | Joey: Here comes the beep. You know what to do. | ビーブ音が鳴る。あなたは何をすべきか知っています。 |
| 16:08 | Hey, Bob, it's Jade. | やあ、ボブ、ジェイドだよ。 |
| 16:09 | I just wanted to tell you that I was really hurt when you didn't show up the other day and, just so you know, I ended up meeting a guy. | あなたが来なかった時、私は本当に傷ついたということをお伝えしたかったです。 |
| 16:13 | | 先日、私はある男性と出会うことになったのですが、その時のことです。 |
| 16:18 | BOB HERE. | ボブここ。 |
| 16:19 | Oh, hi. | ああ、こんにちは。 |
| 16:21 | SO, UH, YOU MET SOMEONE, HUH? | それで、誰かに会ったの？ |
| 16:25 | Yes. Yes, I did. In fact, I had sex with him two hours ago. | うん。そうですね。実は、2時間前に彼とセックスしたんです。 |
| 16:31 | SO, UH... HOW WAS HE? | 彼はどうだった？ |
| 16:34 | Eh. | えー。 |
| 16:43 | EH? | “えー？” |
| 16:45 | Oh, Bob, he was nothing compared to you. | ああ、ボブ、彼はあなたの比ではありませんでした。 |
| 16:51 | I had to bite my lip to keep from screaming your name. | あなたの名前を叫ばないように、唇を噛み締めました。 |
| 16:57 | WELL, THAT MAKES ME FEEL SO GOOD. | それはとてもいいことだと思います。 |
| 17:00 | It was just so awkward and bumpy. | とにかくギクシャクしていてデコボコしていました。 |
| 17:05 | WELL, MAYBE HE HAD SOME KIND OF NEW, UH, COOL STYLE THAT YOU'RE NOT FAMILIAR WITH AND MAYBE YOU HAVE TO GET USED TO IT. | もしかしたら、あなたが知らないような、新しい、クールなスタイルを持っていたかもしれません。そして、それに慣れるしかないのかもしれない。 |
| 17:10 | | 慣れるまでに時間がかかりませんでした。 |
| 17:12 | There really wasn't much time to get used to it | |
| 17:26 | YOU KNOW WHAT? I'M NOT GOING TO BE ABLE TO ENJOY THIS. | 何を知っていますか？ 私はこれを楽しむことができません。 |
| 17:30 | YEAH, I KNOW. IT'S MY BIRTHDAY. WE ALL SHOULD BE HERE. | 今日は私の誕生日だから、みんなで来ないとね。 |
| 17:34 | SO, LET'S GO. | では、行こう。 |
| 17:42 | WELL, MAYBE WE SHOULD STAY FOR ONE SONG. | 1曲だけでもいいですからね。 |
| 17:44 | YEAH. I MEAN, IT'D BE RUDE TO THEM FOR US TO LEAVE NOW. | そうだね、今、僕らが出て行くのは彼らに失礼だからね。 |
| 17:47 | THE GUYS ARE PROBABLY HAVING A GREAT TIME. | の人たちは、きっと楽しい時間を過ごしていることでしょう。 |
| 17:54 | COME ON, YOU GUYS, ONE MORE TIME. | みんな、もう一回だけだよ。 |
| 17:57 | ONE. | 1回 |
| 17:58 | NO. | やだ。 |
| 18:09 | THAT WAS AMAZING! | 驚きました。 |
| 18:10 | EXCELLENT! | すごい！ |
| 18:11 | I CAN'T BELIEVE THE GUYS MISSED THAT. | これを見逃していたとは信じられない。 |
| 18:13 | WHAT GUYS? OH, YEAH. | 誰？ |
| 18:16 | EXCUSE ME. YOU'RE MONICA GELLER, AREN'T YOU? | 失礼ですが、あなたはモニカ・ゲラーさんですよ |
| 18:20 | DO I KNOW YOU? | ね？ |
| 18:21 | YOU USED TO BE MY BABY-SITTER. | 知ってる？ あなたはかつて私のベビーシッターでした。 |

| | | |
|-------|---|---|
| 18:22 | OH, MY GOD, LITTLE STEVIE FISHER? HOW HAVE YOU BEEN? | リトル スティーブ フィッシャー? お元気でしたか? |
| 18:27 | GOOD. GOOD. I'M A LAWYER NOW. | 元気。元気。今は弁護士やってる。 |
| 18:29 | YOU CAN'T BE A LAWYER. YOU'RE EIGHT. | あなたは弁護士にはなれません、あなたは8歳です。 |
| 18:32 | WELL, LISTEN, IT WAS NICE TO SEE YOU. I GOT TO RUN BACKSTAGE. | 聞けよ、会えてよかったじゃないか、俺は舞台裏を走ったんだぜ。 |
| 18:35 | WAIT. BACKSTAGE? | 待て。バックステージ? |
| 18:36 | YEAH. MY FIRM REPRESENTS THE BAND. | ええ、私の事務所はバンドの代理人です。 |
| 18:38 | ROSS. CHANDLER. | ロス・チャンドラー |
| 18:41 | HOW ARE YOU? WANT TO MEET THE GROUP? | お元気ですか? グループに会いたいですか? |
| 18:45 | ARE YOU ONE OF THE ONES THAT FOOLED AROUND WITH MY DAD? | あなたは、私の父と一緒に遊んでいた人の一人ですか? |
| 18:56 | HAPPY BIRTHDAY. | 誕生日おめでとうございます。 |
| 18:57 | OH, THANK YOU. | ありがとう。 |
| 18:59 | SO, UH... HOW WAS YOUR NIGHT LAST NIGHT? | 昨日の夜はいかがでしたか? |
| 19:04 | WELL, IT PRETTY MUCH SUCKED. HOW WAS YOURS? | まあ、かなり最悪だった。あなたはどうでしたか? |
| 19:07 | OURS PRETTY MUCH SUCKED TOO. | 私たちの作品も、かなりひどいものでした。 |
| 19:09 | BUT I DID RUN INTO LITTLE STEVIE FISHER. REMEMBER HIM? | しかし、私は小さなスティービー・フィッシャーに遭遇しました。彼を覚える? |
| 19:12 | OH, YEAH. I USED TO BABY-SIT HIM. HEY, HOW'S HIS DAD? | そうそう、私はよく彼の子守りをしていました。ねえ、彼のお父さんは元気? |
| 19:18 | GOOD. | 元気です。 |
| 19:20 | ASIDE FROM THAT THE WHOLE EVENING WAS A BUST. | それを除けば、この日の夜は大失敗だった。 |
| 19:23 | YEAH, WE... WE REALLY MISSED YOU GUYS. | 私たちは本当にあなた方を失った。 |
| 19:28 | THIS WHOLE THING IS SO STUPID. | このことはとても愚かなことです。 |
| 19:30 | WE JUST HAVE TO REALLY, REALLY, REALLY NOT LET STUFF LIKE THIS ABOUT MONEY GET, LIKE... | 私たちは、お金に関するこのようなことを、本当に、本当に、絶対にさせないようにしなければなりません。 |
| 19:36 | IS THAT A HICKEY? | それはキスマークですか? |
| 19:39 | OH, NO, I JUST... I FELL DOWN. | ああ、いや、私はただ... 私は倒れました。 |
| 19:45 | ON SOMEONE'S LIPS? | 誰かの唇に |
| 19:47 | WHERE'D YOU GET THE HICKEY? | そのキスマークはどこで手に入れたの? |
| 19:49 | YOU KNOW, A PARTY OR... | パーティーや... |
| 19:52 | WHAT PARTY? | どのパーティー? |
| 19:53 | WELL, IT WASN'T A PARTY SO MUCH AS A... A GATHERING OF PEOPLE... | まあ、パーティーというよりは...。人の集まり... |
| 19:59 | ...WITH FOOD AND MUSIC AND... AND... AND THE BAND. | ...食事と音楽と... そして...バンド。 |
| 20:03 | YOU PARTIED WITH HOOTIE AND THE BLOWFISH? | フーティ&ザ・ブロウフィッシュとパーティーをしたの? |
| 20:06 | YES, APPARENTLY, STEVIE AND HOOTIE ARE LIKE THIS. | そうそう、スティーブとフーティはこんな感じらしいです。 |
| 20:11 | WHO GAVE YOU THAT HICKEY? | そのキスマークは誰がつけたの? |
| 20:13 | THAT WOULD BE THE WORK OF A BLOWFISH. | それはフグの仕業である。 |
| 20:19 | I CAN'T BELIEVE IT. I CAN'T BELIEVE THIS. | 信じられませんね。 |
| 20:22 | WE'RE JUST, LIKE, SITTING AT HOME JUST TRYING TO GUESS JOEY'S FINGERS, AND... | 私たちは家でジョーイの指を当てようとしていたのですが... |

| | | |
|-------|--|--|
| 20:26 | AND YOU GUYS ARE OUT LIKE, PARTYING AND HAVING FUN | そして、あなたたちはパーティーのように外に出て楽しんでいる。 |
| 20:31 | AND, YOU KNOW, ALL "HEY, BLOWFISH, SUCK ON MY NECK." | とか、「おい、フグ、俺の首を吸え」とかね。 |
| 20:37 | LOOK, DON'T BLAME US. YOU GUYS COULD HAVE BEEN THERE. | 私たちを責めないでください、あなたたちもそこにいたかもしれないのですから。 |
| 20:40 | OH, WHAT? AS PART OF YOUR POOR FRIENDS OUTREACH PROGRAM? | あ、あれ？貧困層への働きかけプログラムの一環として？ |
| 20:46 | GREAT. IT'S WORK. | いいね。仕事だ。 |
| 20:47 | I DON'T KNOW WHAT TO SAY. I'M SORRY WE MAKE MORE MONEY THAN YOU | 何を言っていていいかわからない。申し訳ありませんが、私たちはあなたよりもお金を稼いでいます。 |
| 20:50 | BUT WE'RE NOT GOING TO FEEL GUILTY ABOUT IT. WE WORK REALLY HARD FOR IT. | でも、そのことで罪悪感を感じることはありません。 |
| 20:54 | AND WE DON'T WORK HARD? | 頑張らなくていいの？ |
| 20:56 | YEAH, HI. IT'S MONICA. | それはモニカです。 |
| 20:58 | SOMETIMES WE LIKE TO DO STUFF THAT COSTS A LITTLE MORE. | 時には、少しコストのかかることもしてみたい。 |
| 21:01 | OH, AND YOU FEEL LIKE WE HOLD YOU BACK? | そして、私たちがあなたを束縛していると感じていますか？ |
| 21:03 | YES. | はい。 |
| 21:05 | NO. | やだ。 |
| 21:07 | (all chattering) LEON, LEON, WAIT. I DON'T UNDERSTAND. THOSE STEAKS WERE | レオン、待て。 |
| 21:13 | JUST A GIFT FROM THE MEAT VENDOR. THAT WAS NOT A KICK-BACK. | あのステーキは食肉業者からの贈り物だったので。は、キックバックではありませんでした。 |
| 21:19 | I MEAN, I'LL JUST REPLACE THEM AND WE CAN FORGET THE WHOLE THING. | つまり、交換してしまえば、このことは忘れてしまうのです。 |
| 21:24 | WHAT CORPORATE POLICY? | どのような企業方針なのか？ |
| 21:32 | YEAH. OKAY. | オーケー。 |
| 21:40 | I JUST GOT FIRED. | 今、降りてきました。 |
| 21:50 | LET ME GET THAT. | それは私にらせてください。 |
| 21:55 | YOU GOT FIVE BUCKS? | 5ドルあるか？ |
| 22:07 | Joey: Here comes the beep. You know what to do. | ビーブ音が鳴る。あなたは何をすべきか知っています。 |
| 22:11 | Jade: Hi. It's me. | こんにちは。それは私です。 |
| 22:13 | Listen, Bob, I'm... I'm probably way out of line here. | 聞いて、ボブ、私は... ここでは、私は多分、道を踏み外している。 |
| 22:18 | I mean, it has been three years | つまり、3年前から |
| 22:20 | and you're probably seeing someone else now | そして、あなたは今、他の誰かと付き合っているでしょう |
| 22:23 | but if we could just have one night together | でも、もし一晩だけでも一緒に過ごせたら |
| 22:25 | just for old time's sake-- one hot, steamy, wild night. | 昔のよしみで...熱くて、蒸し暑くて、ワイルドな一夜を。 |